



## The results of 9<sup>th</sup> International Kloštar Ivanić haiku competition in English

This year we received 198 haiku by 61 authors from 17 countries (Australia, Austria, Belgium, Bhutan, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Canada, Croatia, Germany, Greece, New Zealand, Poland, Romania, Serbia, Sweden, United Kingdom and the USA).

Our contest for 2013 will be open until **May 31, 2013**. Please send 3 unpublished haiku to e-mail

[dvrozic@optinet.hr](mailto:dvrozic@optinet.hr) in the body of your message

**SUBJECT: Klostar 2013**

Saša Važić, last year's winner of the International Contest judged the haiku and decided as follows:

### **1<sup>st</sup> Prize / 1. Nagrada: John Parsons, England**

her train heads south  
a grey heron lifts from  
the whiteness of gulls

njen vlak kreće na jug  
siva čaplja uzlijeće iz  
bjeline galebova

**2nd Prize / 2. Nagrada: Cezar F. Ciobîcă, Romania**

winter night -  
folding and unfolding  
his burial flag

zimski noć –  
sklapanje i rasklapanje njegove  
zastave s pokopom

**3<sup>rd</sup> Prize / 3. Nagrada: Ernest J. Berry, New Zealand**

dry leaves  
the length of  
a sigh

suho lišće  
duljina  
uzdaha

**Honorable mentions / Počasno priznanje:**

old moon ...  
the light in that star  
might be me

stari mjesec  
svjetlo one zvijezde  
mogla bih biti i ja

**Helen Buckingham, England**

\*

end of the year  
with a mendicant stick  
I draw a restless face

kraj godine  
s prosjačkim štapom  
crtam nestašno lice

**Ljubomir Dragović, Bosnia and Herzegovina**

\*

With yellow leaves  
tonight falls along  
the first snow

Sa žutim lišćem  
noćas pada i  
prvi snijeg

**Branka Vojinović Jegdić, Montenegro**

\*\*\*

NEKOPIRATI

**NATJEČAJI ZA DJECU  
CHILDREN'S COMPETITION**

Sudile / The judges were Ružica Jerka Manojlović, prof. and Đurđa Vukelić Rožić

**1. Nagrada /1<sup>st</sup> Prize**

Valići pomiču  
sjene krošnjatih stabala  
u plavom jezeru.

The waves move  
the shadows of tree crowns  
in a blue lake.

**Matea Lončić, 6.f**  
OŠ Brezovica  
Voditeljica Mirjana Rajter

**2. Nagrade / 2<sup>nd</sup> Prizes**

Tanka breza  
isplela sjenke na  
njenom licu.

A thin birch tree  
knitted shadows on  
her face.

**Dominik Jurša, 6.f**  
OŠ Brezovica  
Voditeljica Mirjana Rajter

\*

Smrznuti šafran  
milijuni kristala  
u ledenu sliku.

Frozen saffron  
millions of crystals  
in an ice painting.

**Nikola Šereg, 5. r.**

OŠ Tituša Brezovačkog, Zagreb  
Voditeljica: Biserka Goleš Glasnović

\*

Staza završava,  
ali je miris sve bliže:  
divlje ruže u cvatu.

The paths ends  
but the fragrance still closer:  
blossoming wild roses.

**Domagoj Pleš, 4.r.**

OŠ Ivana Grande Soblinec, PŠ Adamovec  
Voditeljica Ankica Dmejhal

\*

Igra se vjetrić  
U krošnji trešnje  
Sa zrakom sunca.

The wind playing  
in the cherry's crown  
with sunrays.

**Valerija Šerek, 7.r.**

OŠ Tituša Brezovačkog, Zagreb  
Voditeljica: Biserka Goleš Glasnović

\*

Kapljica rose  
klizi po tratinčici –  
mrav se umiva.

A dewdrop  
slides down the daisy –  
an ant washing its face.

**Luka Ivir, 6.r.**

OŠ Milana Langa, Bregana  
Voditeljica Dubravka Mataušić

### 3. Nagrade / 3<sup>rd</sup> Prizes

Zacrni se nebo.  
Sunce se sakri.  
Zadrhti list.

A darkened sky.  
The Sun hides.  
The quivering leaf.

**Valerija Šerek, 7.r.**

OŠ Tituša Brezovačkog, Zagreb  
Voditeljica: Biserka Goleš Glasnović

\*

Razorni val  
uništava domove.  
Japanci u strahu.

A devastating wave  
Destroying the homes.  
The Japanese in fear.

**Luka Ivir, 6.r.**

OŠ Milana Langa, Bregana  
Voditeljica Dubravka Mataušić

\*

U ritmu vjetra  
plešu sunčeve zrake  
i haljina djevojke.

In the rhythm of the wind  
sunrays dancing  
and a girl's dress.

**Ana Kovačec, 6.r.**

OŠ Antuna Mihanovića, Petrovsko  
Voditeljica Marija Bolšec

\*

Prazna boca,  
slijep starac,  
zimsko nebo.

An empty bottle,  
a blind man,  
a winter sky.

**Marija Jelovečki, 4.r.**

OŠ Ivana Grande Soblinec, PŠ Adamovec  
Voditeljica Ankica Dmejhal

\*

Latice ruže  
vjetar je odnio  
daleko od doma.

Rose petals  
the wind has taken  
far from home.

**Anamarija Ereš 4.r.**

OŠ Ivana Grande Soblinec, PŠ Adamovec  
Voditeljica Ankica Dmejhal

## Pohvale / Commendations

Stablo u proljeće  
ptičji hotel  
s pet zvjezdica.

A tree in spring  
the birds' hotel  
with five stars.

**Dominik Drašković, 5.a**

OŠ Tituša Brezovačkog, Zagreb  
Voditeljica Biserka Goleš Glasnović

\*

Pjenušava trešnja  
pored rascvjetalog  
vodopada.

Foamy cherry  
nearby a blossoming  
waterfall.

**Jakov Markić, 5.a**

OŠ Tituša Brezovačkog, Zagreb  
Voditeljica Biserka Goleš Glasnović

\*

Iz mračnog neba  
borovi u strahu  
čekaju kaznu groma.

From a murky sky  
the pines are in fear of the  
thunder's penalty.

**Marul Kelava, 5.r.**

OŠ Antuna Mihanovića, Petrovsko  
Voditeljica/Mentor: Marija Bošec



\*

Krdo krava  
zamutilo vodu rijeke  
hladeći noge.

A herd of cows  
stirring the water of the river  
soothing their legs.

**Marul Kelava, 5.r.**

OŠ Antuna Mihanovića, Petrovsko  
Voditeljica/Mentor: Marija Bošec

\*

Na drvetu  
košnica meda  
i oblak pčela.

On the tree  
a hive of honey  
and a cloud of bees.

**Ivica Škrnjug, 7.r.**

OŠ Antuna Mihanovića, Petrovsko  
Voditeljica/Mentor: Marija Bošec

\*

Pokraj puteljka  
u tišini, na kamenu  
sunča se cvrčak.

By the road  
in silence, on the stone  
a cricket sunbathing.

**Ivica Škrnjug, 7.r.**

OŠ Antuna Mihanovića, Petrovsko  
Voditeljica/Mentor: Marija Bošec

\*

Pčelu mami  
na zlatni brijeg  
zrela bobna grozda.

Inviting a honey bee  
onto its golden hill  
a ripe grape.

**Branimir Horvat, 5.r.**

OŠ A. Mihanovića, Potrovsko  
Učiteljica: Marija Bolšec

**Dječji haiku Kajkavsko narječje**  
Children's haiku on Kajkavian dialect

**Nagrade/Awards:**

Otec v šircu.  
Črlene rože dišiju.  
Mamin den.

**Sara Laura Šarančić, 8.e**

OŠ Brezovica  
Voditeljica: Mirjana Rajter

\*

Škvorec i klopotec  
H trsju na bregu  
Skup popevaju.

**Branimir Horvat, 5.r.**

OŠ A. Mihanovića, Potrovsko  
Učiteljica: Marija Bolšec

\*

## **Pohvale/Commendmetns**

Potok tiho teče  
med visokom travom  
uz kreketanje žab.

**Filip Bele, 5.r.**

OŠ A. Mihanovića, Petrovsko  
Učiteljica: Marija Bolšec

\*

Raca za racuj beži.  
Jena padne.  
Druga na njoj završi.

**Kristina Haramina, 6.r.**

OŠ A. Mihanovića, Petrovsko  
Učiteljica: Marija Bolšec

NE KOPIRATI

PR

DIOGEN pro kultura  
<http://diogen.weebly.com>